

Zivilschutz-Ausbildungszentrum des Bundes = Centre d'instruction fédéral de la protection civile = Centro d'istruzione federale della protezione civile

Autor(en): **Locher, Hans**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile**

Band (Jahr): **28 (1981)**

Heft 9

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-366968>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Zivilschutz- Ausbildungs- zentrum des Bundes

Hans Locher, Vizedirektor des Bundesamtes für Zivilschutz

Am 15. September 1981 – beinahe 20 Jahre nach Schaffung des schweizerischen Zivilschutzes – kann in Schwarzenburg der Grundstein für die erste Ausbaustufe des Zivilschutz-Ausbildungszentrums des Bundes gelegt werden.

Die Grundsteinlegung bedeutet nicht nur den Beginn der Bauphase, die 1984 mit der Übernahme des Werkes durch das Bundesamt für Zivilschutz abgeschlossen sein wird, sondern auch den Abschluss einer längeren Planungsphase mit den folgenden wichtigsten Stationen: Vorabklärungen (1969–1976), Landerwerb (1971/72), Projektwettbewerb (1977), Bewilligung der Kredite durch die eidgenössischen Räte (1980) und Ausarbeitung der Ausführungspläne (1980/81).

Das Ausbildungszentrum schafft, soweit dies die Stufe Bund betrifft, die räumlichen Voraussetzungen für die Behebung des Rückstandes, den die Ausbildung im Zivilschutz verglichen mit den andern Sachgebieten, wie Erstellung von Schutzbauten und Beschaffung von Material, heute noch aufweist. Ohne systematische Förderung der Ausbildung auf allen Stufen besteht die Gefahr, dass die bisher für den Zivilschutz getätigten Investitionen nur bedingt zum Tragen kommen.

In Schwarzenburg wird es neben der Vorbereitung der Kantonsinstruktoren in den Ausbildungssparten, die bis heute noch nicht eröffnet werden konnten, und neben der Ausbildung gewisser Spezialisten insbesondere um die vertiefte Schulung der Ortschefs und der Angehörigen der Ortsleitungsstäbe gehen. Sie sollen in sogenannten kombinierten Stabskursen systematisch in die Arbeitsweise eines Stabes und in die sich der Ortsleitung im Ernstfall stellenden Aufgaben eingeführt und im Rahmen von Übungsstäben in angewandten Übungen realistisch geschult werden.

Das Zivilschutz-Ausbildungszentrum des Bundes wird im Vollausbau 4 Kurseinheiten zu je 60 Teilnehmer

Centre d'instruction fédéral de la protection civile

Hans Locher, vice-directeur de l'Office fédéral de la protection civile

Le 15 septembre 1981, près de vingt ans après la création de la protection civile suisse, la première pierre est posée pour la première étape du futur Centre d'instruction fédéral de la protection civile.

Cette pose de la première pierre signifie non seulement le début des travaux qui aboutiront, en 1984, à la remise des bâtiments à l'Office fédéral de la protection civile, mais encore la conclusion d'une longue phase préparatoire dont voici les points marquants: études préliminaires (1969 à 1976), acquisition de terrains (1971 et 1972), concours de projets (1977), vote des crédits par les Chambres fédérales (1980) et préparation des plans définitifs (1980 et 1981).

Le centre d'instruction permettra, du moins sur le plan fédéral, de disposer des locaux nécessaires pour combler le retard qui apparaît encore dans l'instruction par rapport à d'autres activités de la protection civile, telles que la construction d'ouvrages de protection et l'acquisition de matériel. Sans une promotion systématique de l'instruction à tous les niveaux, il y aurait danger de voir les investissements consentis en faveur de la protection civile ne pas rendre tout ce qu'on est en droit d'en attendre.

A Schwarzenbourg, en plus de la formation des instructeurs cantonaux dans des disciplines qu'il n'est pas encore possible d'aborder et en plus de la formation de certains spécialistes, l'activité principale sera d'approfondir l'instruction des chefs locaux et celle des membres des états-majors des directions locales. Ceux-ci seront systématiquement initiés au travail d'état-major lors de cours ad hoc (cours d'état-major combinés), préparés aux tâches qui se poseraient aux directions locales dans des cas réels, et instruits avec réalisme lors d'exercices appropriés, effectués dans le cadre d'états-majors fictifs.

Quand il sera entièrement achevé, le Centre d'instruction fédéral de la protection civile pourra abriter simultanément 4 cours de 60 participants chacun. Ce centre sera construit en deux

Centro d'istruzione federale della protezione civile

Hans Locher, vicedirettore dell'Ufficio federale della protezione civile

Il 15 settembre 1981 – quasi venti anni dopo la creazione della protezione civile svizzera – viene posata a Schwarzenburg la prima pietra della prima tappa per la costruzione del Centro d'istruzione federale della protezione civile.

La posa della prima pietra non segna soltanto l'inizio della fase edilizia che si concluderà, nel 1984, con la presa in consegna dell'opera da parte dell'Ufficio federale della protezione civile, ma anche la conclusione della lunga fase di pianificazione che ha avuto le seguenti stazioni principali: preliminari (1969–1976), acquisto del terreno (1971–1972), concorso pubblico per il progetto (1977), concessione dei crediti da parte delle Camere federali (1980) e approntamento dei piani d'esecuzione (1980–1981).

Il centro d'istruzione crea, nella misura in cui concerne la Confederazione, le premesse in ordine ai locali onde colmare il ritardo che conosce, oggi ancora, l'istruzione nella protezione civile per rapporto ad altri settori, quali, ad esempio, l'edilizia di protezione civile e l'acquisto di materiale. Ove non si provveda al promovimento sistematico dell'istruzione, a tutti i livelli, esiste il pericolo che gli investimenti, sinora fatti per la protezione civile non vengano messi completamente a frutto.

A Schwarzenburg, oltre alla preparazione degli istruttori cantonali in materie finora non ancora possibili e all'istruzione di determinati specialisti, si tratterà di addestrare in modo particolare i capi locali e il personale degli stati maggiori degli organi di direzione locale. Nei cosiddetti corsi combinati per l'attività di stato maggiore, essi saranno sistematicamente introdotti nei metodi di lavoro di uno stato maggiore, e nei compiti spettanti all'organo di direzione locale nel caso d'emergenza; nell'ambito di esercitazioni di stato maggiore, essi saranno inoltre addestrati in esercizi pratici che riproducono il caso reale.

Il Centro d'istruzione federale della protezione civile sarà in grado di accogliere, una volta completo, 4 unità di corso con ciascuna 60 partecipanti. Il

aufnehmen können. Es wird in zwei Ausbautetappen zu je 2 Kurseinheiten errichtet.

Die erste Ausbautetappe, die in erster Linie für die besonderen Bedürfnisse der kombinierten Stabskurse ausgelegt ist, wird voraussichtlich 1984 ihren Betrieb aufnehmen können. Der Zeitpunkt der Errichtung der zweiten Ausbautetappe ist heute noch offen und hängt von der Möglichkeit der weiteren Benützung kantonaler bzw. regionaler Zivilschutz-Ausbildungszentren sowie zivilschutzfremder Ausbildungsanlagen ab.

Der Standort des Zentrums etwas abseits des Dorfes und Bauten, die sich harmonisch in die ansprechende Landschaft einfügen, werden zu einer Atmosphäre beitragen, welche der Konzentration auf das Kursgeschehen förderlich sein wird.

étapes, de deux unités de cours chacune.

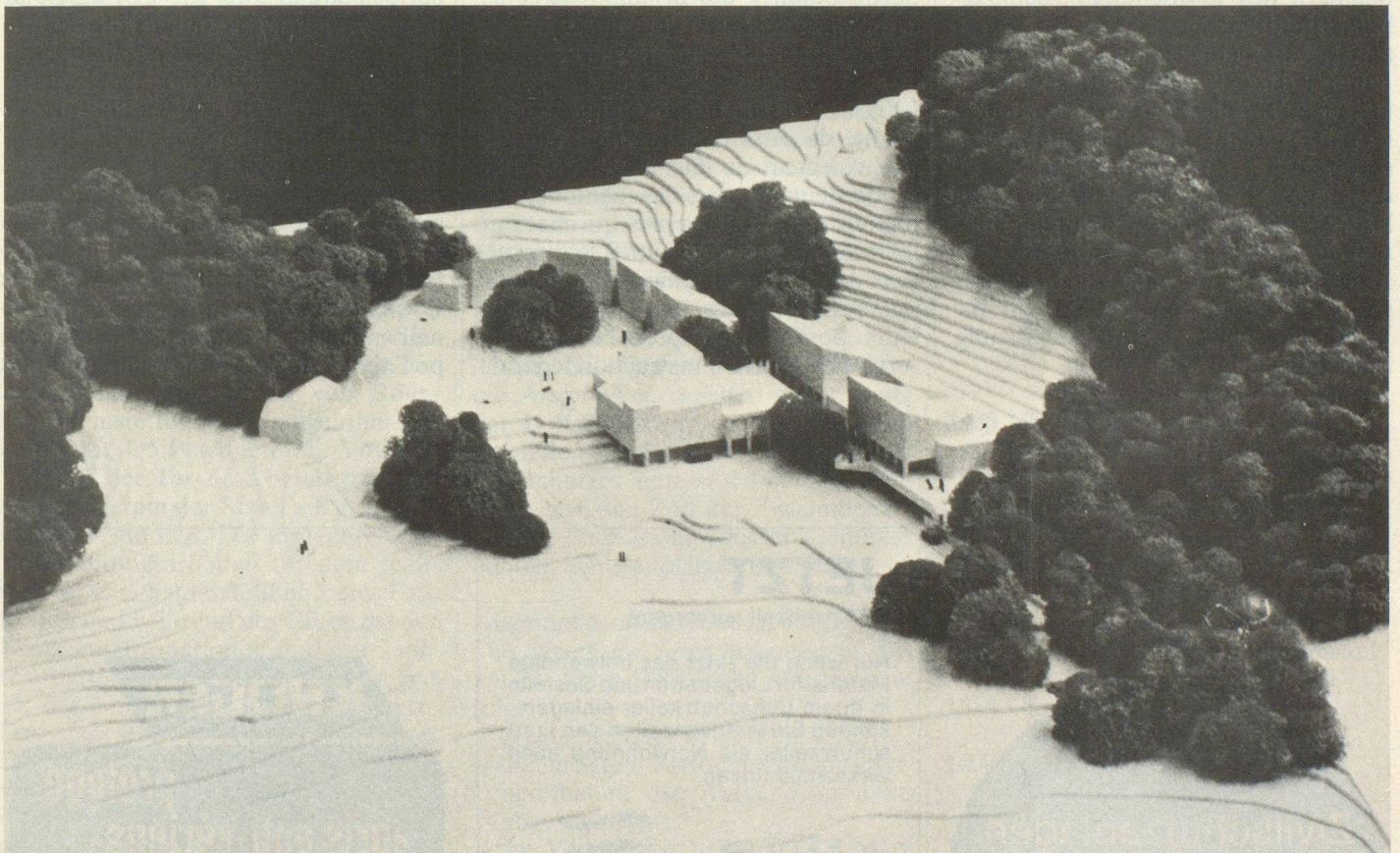
Les bâtiments construits au cours de la première étape, qui sont conçus essentiellement en fonction des exigences particulières posées par les cours d'état-major combinés, seront opérationnels en 1984 si les travaux se déroulent conformément aux prévisions. Aucune date n'a encore été fixée pour la construction des bâtiments de la seconde étape. La décision à ce sujet dépendra des possibilités de continuer à utiliser des centres cantonaux ou régionaux d'instruction ainsi que des constructions étrangères à la protection civile.

L'emplacement du centre, à quelque distance du village et des habitations, et son intégration harmonieuse au paysage contribueront à créer une am-

centro sarà attuato in due tappe di costruzione, con ciascuna due unità di corso.

La prima tappa dell'edificazione, prevista in primo luogo per le esigenze speciali dei corsi combinati di stato maggiore, sarà presumibilmente messa in esercizio nel 1984. L'inizio della seconda tappa edificatoria è oggi non ancora fissato e dipende dalla possibilità dell'ulteriore uso di centri cantonali o regionali d'istruzione della protezione civile, come pure di impianti per l'istruzione estranei alla protezione civile.

L'ubicazione del centro è qualche po' distante dal villaggio. Le costruzioni previste bene si inseriscono nell'attraente paesaggio e contribuiranno, nel loro assetto, a favorire la concentrazione necessaria allo svolgimento dei corsi.



Modellfoto der ersten Ausbautetappe

Photo de la maquette pour la première étape

Fotografia del modellino

Das Bauvorhaben wurde von allen beteiligten Bundesstellen mit dem Ziel einer wirtschaftlichen Lösung an die Hand genommen. Dies führte insbesondere zur Entscheidung der Verwirklichung in zwei Ausbautetappen, wodurch erreicht wird, dass die getätigten Investitionen sofort vollumfänglich zum Tragen kommen.

Durch Nutzung von Einrichtungen Dritter, wie zum Beispiel durch Mitbenützung der Übungspiste des regio-

bianche favorevole à la concentration et au succès des cours.

Toutes les autorités fédérales intéressées se sont penchées sur le projet dans l'intention de trouver une solution économique. Ce but est à l'origine, notamment, de la décision de construire en deux étapes, ce qui permettra d'obtenir immédiatement une affectation à 100% des fonds alloués. L'utilisation d'installations appartenant à des tiers – par exemple utiliser la

Il progetto della costruzione è stato discusso da tutte le istanze della Confederazione interessate, nell'intento di attuare una soluzione improntata a criteri economici. Conseguenza è soprattutto la decisione di edificare il centro in due tappe; questo permetterà di mettere subito a contributo gli investimenti fatti.

Con l'uso di impianti appartenenti a terzi, come ad esempio della pista d'esercitazione del centro d'istruzione

nenalen Zivilschutz-Ausbildungszentrums Köniz anstelle der Errichtung eines Trümmerdorfes, durch Mitbenützung des Kommandopostens der Zivilschutzorganisation Schwarzenburg anstelle der Errichtung eines Demonstrations- bzw. Übungskommandopostens sowie durch Nutzung der Abwärme des Kurzwellensenders Schwarzenburg zu Heizzwecken, konnten sowohl Investitionen als auch Betriebskosten beträchtlich gesenkt werden. Ein weiteres Element der Wirtschaftlichkeit ergibt sich aus der sich heute abzeichnenden Zusammenarbeit mit dem in der unmittelbaren Nachbarschaft vorgesehenen Kurszentrum für «Jugend+Sport». Diese Zusammenarbeit dürfte nicht nur zur vollen Auslastung des Zivilschutz-Ausbildungszentrums auch während der kursschwachen Hauptferienzeiten führen, sondern auch den Kursteilnehmern des Zivilschutzes nach Arbeitsschluss die Benützung der Sportanlagen ermöglichen.

Das Bundesamt benützt gerne die Gelegenheit, an dieser Stelle den Kantonen, Regionen und Gemeinden, welche auf ihren Zivilschutz-Ausbildungszentren den Bundeskursen bisher Gastrecht geboten haben und dies im Rahmen ihrer Möglichkeiten auch nach Inbetriebnahme des eidgenössischen Zentrums tun werden, für ihr Verständnis und ihre Unterstützung aufrichtig zu danken.

piste d'exercice aménagée au centre d'instruction régional de Köniz au lieu de construire un village en ruine, utiliser le poste de commandement de l'organisation de protection civile de Schwarzenbourg au lieu de construire un poste de commandement d'exercice ainsi que la mise à profit, à des fins de chauffage, de la chaleur résiduelle produite par l'émetteur sur ondes courtes de Schwarzenbourg – ont permis de diminuer d'une manière appréciable aussi bien les investissements que les frais d'exploitation. Une autre économie résultera de la collaboration prévue avec le futur centre de cours de Jeunesse + Sport, qui verra le jour dans le voisinage immédiat. Cette collaboration permettra d'une part d'utiliser pleinement nos centres d'instruction pendant les grandes vacances, c'est-à-dire en un temps où les cours sont rares, d'autre part de mettre des installations sportives à la disposition des participants à nos cours.

L'Office fédéral de la protection civile profite de cette occasion pour remercier vivement de leur compréhension et de leur soutien les cantons, les régions et les communes qui mettent leurs centres d'instruction à la disposition des cours fédéraux et qui continueront à le faire, dans le cadre de leurs possibilités, après la mise en service du centre d'instruction fédéral.

regionale della protezione civile di Köniz, in luogo e vece dell'approntamento di un villaggio di macerie, con l'uso in comune del posto di comando dell'organizzazione di protezione civile di Schwarzenburg, in luogo dell'edificazione di un posto di comando per dimostrazione, rispettivamente d'esercitazione, come pure con l'utilizzazione del calore perduto della stazione a onde corte di Schwarzenburg per il riscaldamento, è stato possibile ridurre in modo rilevante sia gli investimenti, sia anche le spese d'esercizio. Altro elemento d'economicità risulta dalla collaborazione, che si va ora disegnando, con l'erigendo centro per corsi di Gioventù + Sport, previsto nella immediata vicinanza. Tale collaborazione dovrebbe permettere non soltanto lo sfruttamento completo del Centro d'istruzione della protezione civile, ma anche permettere ai partecipanti ai corsi che si svolgono in tale centro di usare, al termine dell'attività giornaliera di studio, gli impianti sportivi del centro vicino.

L'Ufficio federale coglie l'occasione offertagli in questa sede per ringraziare vivamente i cantoni, le regioni e i comuni della comprensione e del sostegno di cui hanno dato prova, mettendo i loro centri d'istruzione della protezione civile a disposizione della Confederazione e che questo faranno, nell'ambito delle possibilità, anche dopo l'apertura del centro federale.

Mobiliar
für

Zivilschutzanlagen
Militärunterkünfte

Beratung – Planung – Ausführung

H. NEUKOM AG

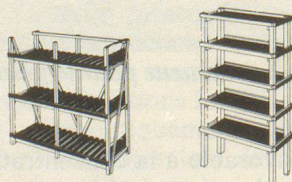
8340 Hinwil-Hadlikon ZH

Telefon 01 937 26 91

JETZT

für Krisenzeit vorsorgen!

Nur wenn Sie **jetzt** das notwendige Material für Liegebetten und Gestelle in Ihrem Luftschutzkeller einlagern, können Sie in Krisenzeiten den Luftschutzkeller als Notwohnung auch wirklich benutzen.



Verlangen Sie deshalb **jetzt** Prospekte und Preisliste für Zivilschutzbetten und Vorratsgestelle (zum selber bauen) bei

Trippel AG, Holzbau

Sägenstrasse 79
7001 Chur, Telefon 081 22 84 41

KRÜGER

protège
abris anti-aériens
et de protection civile
contre l'humidité

Krüger+Co. 9113 Degersheim

En cas d'urgence: Téléphone 071 54 15 44 et

3117 Kiesen BE Tél. 031 98 16 12
1052 Le Mont-sur-Lausanne Tél. 021 32 92 90